

出國報告（出國類別：進修）

外交部第 54 期外交領事人員
派赴波蘭烏茲大學語言訓練
計畫報告

服務機關：外交部

姓名職稱：曾薦任科員芷筠

派赴國家/地區：波蘭/烏茲

出國期間：民國 110 年 9 月 19 日

至 111 年 7 月 26 日

報告日期：民國 111 年 10 月

摘要

外交部為培養同仁國際視野及提升外國語文能力，特依「外交部派送具有駐外工作資格人員赴國外接受語文訓練實施計劃」，派遣學員至特殊語言國家語訓。本報告係簡述職於上（110）年 9 月 19 日至 111 年 7 月 26 日派赴波蘭烏茲大學波蘭語學院（Uniwersytet Łódzki, Studium Języka Polskiego dla cudzoziemców）進修為期 10 個月之波蘭語課程，學習基礎對話及文法結構，以具備日常生活溝通、閱讀及寫作等能力，職自無波蘭語基礎再經過為期 10 個月之訓練後已提升至 B1 程度。本報告謹就計畫目的、波蘭語簡介、課程內容以及心得與建議分述如後。

目次

- 壹、計畫目的
- 貳、波蘭語簡介
- 參、課程內容
- 肆、心得與建議

壹、計畫目的

外交部為培養同仁國際視野及提升外國語文能力，特依「外交部派送具有駐外工作資格人員赴國外接受語文訓練實施計劃」，派遣學員至特殊語言國家語訓。波蘭為中歐大國，在政治、經濟及文化上對於其處區域及斯拉夫語系國家均具相當重要性，又波蘭語並非外交特考常設語組，爰本年外交部特派送學員赴波蘭烏茲大學波蘭語學院修習十個月（900 小時）之波蘭語訓練，以提升同仁對波蘭語、波蘭國情政經及歷史文化之瞭解。

貳、波蘭語簡介

波蘭語屬印歐語系中之西斯拉夫語系，為波蘭之官方語言，亦是西斯拉夫語之中使用人數最多之語種，常被公認為最難學習語言之一。職就 A1 程度基礎文法大致分述如下：

一、波蘭語字母

波蘭語字母書寫係基於拉丁字母之文字系統，另包含 ć, ń, ó, ś, ź, ż, ą, ę, ł 等波蘭語字母及複合字母如下：

單一字母：

A/a	Ą/ą	B/b	C/c	Ć /ć	D/d	E/e	Ę/ę
F/f	G/g	H/h	I/i	J/j	K/k	L/l	Ł/ł
M/m	N/n	Ń/ń	O/o	Ó/ó	P/p	R/r	S/s
Ś/ś	T/t	U/u	W/w	Y/y	Z/z	Ź/ź	Ż/ż

複合字母：

CH/ch	CI/ci	CZ/cz	DZ/dz	DZI/dzi	Dź /dź
Dź /dź	SI/si	SZ/sz	RZ/rz	ZI/zi	NI/ni

二、 名詞格位 (Przypadek)

對於中文母語人士來說，名詞變格通常被視為波蘭語中最困難之文法，名詞變格係指在句子中為了實現特定語法而形成之變化，在遇上不同動詞、表達方式及狀態時，需依其名詞格位及詞性（陽性、陰性、中性）做出變化，波蘭語之名詞格位共有七種變化如下：

- (一) 主格(Mianownik)：為波蘭文七種格位中最基本的格式，亦為該字最原始的狀態，僅分為單複數、陰性、陽性及中性。
- (二) 所有格 (Dopełniacz)：所有格通常使用於否定句或量詞後方，與受格同為波蘭語中最常使用之格位。
- (三) 予格(Celownik)：亦可稱為興格或間接受格，通常用於特定動詞之後，如 Dziękować (感謝)、Pomagać (幫助)、Dawać (給) 等需要加對象受詞之動詞，用以表示特定目標對象。
- (四) 受格(Biernik)：用於動詞及介系詞後方之直接受詞，亦稱為直接受格，通常出現於一般直述句，為波蘭語最常用之格位。
- (五) 工具格(Narzędnik)：用於描述身份、職業或將名詞當作特定工具時所使用之格式，有時亦用於介系詞後方。
- (六) 方位格(Miejscownik)：用於描述位置時之格位，或接於特定介系詞(W、 Na、 Przy、 Po、 O)後方。方位格用法容易理解然字尾變化較其他格位複雜。
- (七) 呼格(Wołacz)：波蘭語格位第七格，用於稱謂及稱呼人名，該格位與句子中其餘動詞及其他詞性無關聯，可單獨運用。

波蘭語不僅名詞格位變化形式複雜，亦須花費許多時間理解詞性（中性、陰性、陽性）之變換，意思雷同之句子會因詞性及名詞格位不同有多種字尾變化。以下附說明為例，倘欲以波蘭文形容「友善的老師」一詞，必須先確認該名詞「老師」(Nauczyciel) 之詞性為何（陽性、陰性或中性），再思考必須使用何種名詞格位。若欲加上形容詞「友善」(Sympatyczny)，則會遇上更多變化。綜上所述，形容「友善的老師」一詞，可能出現以下多種變化：

主格	陽性	sympatyczny nauczyciel
	陰性	sympatyczna nauczycielka
所有格	陽性	sympatycznego nauczyciela
	陰性	sympatycznej nauczycielki
予格	陽性	sympatycznemu nauczycielowi
	陰性	sympatycznej nauczycielce
受格	陽性	sympatycznego nauczyciela
	陰性	sympatyczną nauczycielkę
工具格	陽性	sympatycznym nauczycielem
	陰性	sympatyczną nauczycielką
方位格	陽性	sympatycznym nauczycielu
	陰性	sympatycznej nauczycielce
呼格	陽性	sympatyczny nauczycielu
	陰性	sympatyczna nauczycielko

三、 動詞變位

除名詞格位外，動詞變位亦為波蘭語重要基礎，動詞須依人稱及時態（過去式、現在式、未來式）做出變化，以**現在式動詞**為例，波蘭語動詞變位大致可分為下列三種變化：

	動詞原型	我(ja)	你(ty)	他(on) 她(ona)	我們(my)	你們(wy)	他們(oni) 她們(one)
分類一	czytać (讀)	czytam	czytasz	czyta	czytamy	czytacie	czytają
分類二	tańczyć (跳舞)	tańczę	tańczysz	tańczy	tańczymy	tańczycie	tańczą
分類三	gotować (煮)	gotuję	gotujesz	gotuje	gotujemy	gotujecie	gotują

除人稱及時態變化外，動詞另可細分為**完成式動詞**及**未完成式動詞**，此文法亦為波蘭語基礎文法重點之一。**未完成式**通常用於形容現在正在執行之動作或過去、未來某一時段所執行之動作，**完成式**則用於過去已完成之動作或未來將會完成之動作。如讀書一詞有 czytać 及 przeczytać 兩種說法，若句子為「我明天要讀書」，則必須使用 czytać，若句子為「我明天要讀課文第八課」，則必須使用 przeczytać。

參、課程內容

波蘭烏茲大學波蘭語學院每年開設 1 個月、5 個月、10 個月等課程供外國人學習波蘭語，職本次參與為兩學期（一學期 5 個月）課程，每週 25 小時之課程，每班約 10 人，班上組成多為欲移民或至波蘭就業、讀書之外國國民，校方分班方式為將斯拉夫語系及非斯拉夫語系母語人士分開。

一、 第一學期（110 年 10 月 1 日至 111 年 3 月 8 日）

上學期授課教材為 Hurra!!! Po Polsku 1 (A1-A2)，每週 25 小時，由 Anna Kijewska-Mielczarek、Justyna Sochacka 及 Małgorzata Syrek 三位波蘭語教師輪流授課，上學期授課重點為波蘭語基礎文法，如名詞格位變化及動詞時態（過去式/現在式/未來式）之運用，教師分別以聽、說、讀、寫等主題搭配補充教材，並會於每週一次課後輔導時間與學生討論須加強之部分。

平日授課教師亦會提供回家作業供學生練習於次日檢討，並抽空舉行隨堂測驗，確保同學跟得上進度，對於學生須加強之文法亦會額外進行補充。在第一學期結束後，校方會舉行波蘭語 A2 程度測驗，將通過測驗之同學分入新班級。

二、 第二學期（111 年 3 月 10 日至 7 月 26 日）

下學期授課教材為 Razem Po Polsku Poziom A2、Mówię po polsku 及 Krok po kroku 2，每週 25 小時，由 Marta Rutkowska、Małgorzata Syrek 及 Karolina Regulska 三位波蘭語教師輪流授課。下學期授課重點為熟悉波蘭語 A1、A2 文法、學習較艱澀詞彙及提升用詞精確度，如介系詞 (Przyimki)、動詞時態變化（過去式/現在式/未來式）、動詞命令式 (Tryb Rozkazujący)、虛擬式動詞(Tryb Warunkowy)、副詞比較級(Stopniowanie Przymiotników)與形容詞比較級(Stopniowanie Przymiotników)等 B1 程度之較進階文法亦為下學期授課重點。

教師平日授課會以不同主題與學生對話來訓練口語表達能力，並會提供補充教材及語言檢定模擬題供學生練習及加強文法，在課後輔導課程中則會與學生討論學期近況，就須加強之處給予建議。職平日除學校課程外，亦與班上同學籌組讀書會，與當地波蘭人進行語言交換，對於學習

波蘭語頗有幫助。在第二學期期末時，校方會舉行波蘭語 B1 程度測驗，並予通過測驗之學生結業證明。

肆、心得與建議

波蘭語為斯拉夫語系，不僅發音特別，文法亦與中文截然不同，對於中文母語者十分具有挑戰性，職認為學習波蘭語最艱難階段為初學階段，即 A1 程度階段，必須花費大量時間理解如名詞格位及動詞變化之原因，理解後亦需勤於複習以熟記變化及規則，對於耐心及記憶力為一大考驗。A2 程度階段則多為複習名詞格位及動詞時態，並學習次要文法，該階段相較 A1 容易理解，亦更容易掌握對單詞之熟悉度，職認為倘能於此期間扎穩基礎及培養語感，對於 B1 階段將有莫大幫助。

B1 程度階段則多著重於較艱澀詞彙及用詞精確度，職於此階段除字彙量增加、閱讀效率提升、口語表達更順暢外，文法使用正確率亦大幅提升，雖較 A2 階段更有壓力，學習起來卻頗有成就感，學習效率亦有顯著提升。從無波蘭語基礎至 B1 程度之學習過程雖有挫折，然職認為積極練習、勇於提問，以及確實理解詞性、名詞變位及動詞變位之用法，必能有良好之學習成效。

波蘭烏茲大學波蘭語學院將班級分為斯拉夫語系母語班及非斯拉夫語系母語班，並不以語言程度分班且不以 10 個月完成 B1 程度為教學計畫，僅規劃非斯拉夫語系母語學生為同一班級，在授課一段時間後，班上同學之波蘭語程度已有明顯差異，教師為使同學跟上進度時常放慢教學速度，導致班上停留在 A2 階段過久，而校方又無相對應之進階班級供學習效率較快之學生進修，使程度較佳之學生學習效益降低，職誠建議往後語訓同仁得於學期前與校方溝通，嘗試參與斯拉夫語系母語班級，方能最佳化 10 個月語文訓練之學習效率及程度。

波蘭自加入歐盟後吸引許多來自烏克蘭、白俄羅斯、俄羅斯、中東歐及中亞國家之國民前往就業或讀書，職於派赴波蘭語文訓練過程中在烏茲結識許多來自不同國家之友人，在課餘期間亦參與諸多當地藝文活動及赴波蘭其它城市遊覽，對於波蘭風土人情有更深刻之認識。烏茲當地波蘭人雖多不精通英語，對於亞洲人仍十分友善，尤其對會說基礎波蘭語之外國人更是熱情，職在能以基礎波蘭語對話後結識許多友人，對於駐外生活及國際視野均有更深入之瞭解，實為難得之體驗。最後，謝謝駐波蘭代表處長官及同仁語訓期間之照顧，不僅指導外館實務經驗，亦時常關心職學習進度及生活近況，使職語訓生活順利且獲益良多。